

Gunvor Hofmová

Smútok príde včas

Zostavil a z nórciny preložil Ivan Čičmanec

Vyšlo s finančnou podporou NORLA – Norwegian Literature Abroad, Oslo.

Z nórskeho originálu:

Gunvor Hofmo: Samlede dikt, Gyldendal, Oslo 1996

Gunvor Hofmo: Etterlatte dikt, Gyldendal, Oslo 1997

vybral, preložil a doslov napísal Ivan Čičmanec.

Občianske združenie STUDŇA, ÚSIL SAV, Konventná 13,  
813 64 Bratislava

Vydalo Občianske združenie STUDŇA

Prvé vydanie

Bratislava 2001

Všetky práva vyhradené. Nijaká časť textu nesmie byť použitá na ďalšie šírenie akoukoľvek formou bez predchádzajúceho súhlasu majiteľa autorských práv.

Preložil a vybral © Ivan Čičmanec 2001

Illustrations © Viera Gergeľová 2001

Design & Cover © František Jablonovský 2001

Zodpovedná redaktorka: Jarmila Cihová

ISBN 80-768-493-1-X

Ak pokladáme Gunvor Hofmovú za nórsku expresionistku 2.svetovej vojny, znamená to, že jej základné životné dojmy pochádzajú zo svetovej vojny z rokov 1940 –1945. Mohutnými ťahmi, farbami smrti a krvi, maľuje svoju povojnovú krajinu...

Gunvor Hofmová ako expresionistka vyjadruje osobný pocit, ktorý v mnohom zodpovedá všeobecnému dobovému pocitu jej súčasníkov. To znamená: Osobný výraz Gunvor Hofmovej nie je privátny.

*Jan Erik Vold, nórsky básnik a esejista*

Súciť s trpiacimi je v Hofmovej básnickom svete dôležitou mravnou kategóriou, no súčasne je to pre ňu aj existenciálny problém, lebo ako je možné ďalej žiť, ak človek vzal všetko toto utrpenie na seba? Ako Kristus na kríži prosí básnický subjekt, aby bol tohto kalicha zbavený.

*Öystein Rottem, nórsky literárny vedec*

Gunvor Hofmová je nórška básnická hviezda prvej i druhej veľkosti... Ako Nórka je netypickou príbuznou gréckych, nemeckých a švédskych poetiek. V modernej nórskej poézii nemá Hofmová matky ani sestry, a aj jej netere sa dajú spočítať na prstoch jednej ruky.

*Georg Johannesen, nórsky básnik a literárny vedec*

Hofmová nám ukazuje temnú a odvrátenú tvár života, ale i svetlo, ktoré je v ňom prítomné... Jej básne ukazujú, že poézia je schopná čohosi, čo iné formy jazyka často nedokážu. Jej poézia dodáva psychológii a náboženstvu čosi, čo im chýba, prinajmenšom v tom jazykovom šate, do ktorého sa často obliekajú.

*Anne Bøeová, nórška poetka*

## Biele lavičky

Biele lavičky v daždi  
akoby stáli  
vedľa neviditeľných hrobov  
v daždi je smútok  
od ktorého ktosi ušiel  
V daždi je smútok  
na ktorý ktosi čaká  
Budúcnosť temnie  
v lístí briez  
a chladné kamene  
vtesali do seba  
prázdnotu spoza hviezd  
Nič nejestvuje,  
cesty, domy ani lampy  
jedine šero  
hľadajúce tvoj život

ISBN 80-768-493-1-X